

# Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej

# C 293



Wydanie polskie

## Informacje i zawiadomienia

Tom 56

9 października 2013

---

<u>Powiadomienie nr</u>	Spis treści	Strona
-------------------------	-------------	--------

### II *Komunikaty*

KOMUNIKATY INSTYTUCJI, ORGANÓW I JEDNOSTEK ORGANIZACYJNYCH UNII EUROPEJSKIEJ

#### **Komisja Europejska**

2013/C 293/01	Zatwierdzenie pomocy państwa zgodnie z art. 107 i 108 TFUE – Sprawy, w których Komisja nie wnosi zastrzeżeń <sup>(1)</sup> .....	1
2013/C 293/02	Brak sprzeciwu wobec zgłoszonej koncentracji (Sprawa COMP/M.7026 – Amvest/NPM Capital/DGH Participaties/Jopli Participaties/Erve Hulsgorst Participaties/DLH) <sup>(1)</sup> .....	6
2013/C 293/03	Brak sprzeciwu wobec zgłoszonej koncentracji (Sprawa COMP/M.6994 – Arrow Electronics/CSS Computer Security Solutions Holding) <sup>(1)</sup> .....	6

---

### IV *Informacje*

INFORMACJE INSTYTUCJI, ORGANÓW I JEDNOSTEK ORGANIZACYJNYCH UNII EUROPEJSKIEJ

#### **Komisja Europejska**

2013/C 293/04	Kursy walutowe euro .....	7
---------------	---------------------------	---

---

PL

Cena:  
3 EUR

<sup>(1)</sup> Tekst mający znaczenie dla EOG

(Ciąg dalszy na następnej stronie)

## V Ogłoszenia

## POSTĘPOWANIA ZWIĄZANE Z REALIZACJĄ POLITYKI KONKURENCJI

**Komisja Europejska**

2013/C 293/05	Zgłoszenie zamiaru koncentracji (Sprawa COMP/M.6992 – Hutchison 3G UK/Telefónica Ireland) <sup>(1)</sup>	8
2013/C 293/06	Zgłoszenie zamiaru koncentracji (Sprawa COMP/M.7048 – Vodafone Group/Vodafone Omnitel) – Sprawa, która może kwalifikować się do rozpatrzenia w ramach procedury uproszczonej <sup>(1)</sup> .....	9

## INNE AKTY

**Komisja Europejska**

2013/C 293/07	Publikacja wniosku w sprawie zmian zgodnie z art. 50 ust. 2 lit. a) rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1151/2012 w sprawie systemów jakości produktów rolnych i środków spożywczych .....	10
2013/C 293/08	Publikacja wniosku zgodnie z art. 50 ust. 2 lit. a) rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1151/2012 w sprawie systemów jakości produktów rolnych i środków spożywczych .....	16



---

<sup>(1)</sup> Tekst mający znaczenie dla EOG

## II

(Komunikaty)

KOMUNIKATY INSTYTUCJI, ORGANÓW I JEDNOSTEK ORGANIZACYJNYCH  
UNII EUROPEJSKIEJ

## KOMISJA EUROPEJSKA

Zatwierdzenie pomocy państwa zgodnie z art. 107 i 108 TFUE

Sprawy, w których Komisja nie wnosi zastrzeżeń

(Tekst mający znaczenie dla EOG)

(2013/C 293/01)

Data przyjęcia decyzji	20.11.2012	
Numer środka pomocy państwa	SA.34891 (12/N)	
Państwo członkowskie	Polska	
Region	Podkarpackie	—
Nazwa (i/lub nazwa beneficjenta)	Pomoc państwa dla Związku Gmin Fortecznych Twierdzy Przemysł	
Podstawa prawna	<p>1) Ustawa z dnia 6 grudnia 2006 r. o zasadach prowadzenia polityki rozwoju</p> <p>2) Uchwała nr 89/2008/11 Zarządu Województwa Podkarpackiego z dnia 31 października 2011 r. w sprawie dokonania oceny strategicznej i wyboru indywidualnego projektu kluczowego pn. „Zagospodarowanie zespołu zabytkowego Twierdzy Przemysł w celu udostępnienia dla turystyki kulturowej, etap I” do dofinansowania z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach osi VI Turystyka i kultura Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Podkarpackiego na lata 2007–2013</p> <p>3) Decyzja Komisji Europejskiej C(2007) 4560 z dnia 1 października 2007 r. w sprawie przyjęcia w ramach pomocy wspólnotowej programu operacyjnego Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego objętego celem „Konwergencja” w regionie Podkarpackie w Polsce</p>	
Rodzaj środka pomocy	—	—
Cel pomocy	—	
Forma pomocy	—	
Budżet	—	
Intensywność pomocy	—	
Czas trwania	—	

Sektory gospodarki	Działalność związana z kulturą, rozrywką i rekreacją
Nazwa i adres organu przyznającego pomoc	Zarząd Województwa Podkarpackiego w Rzeszowie Al. Ł. Ciepłińskiego 4 35-959 Rzeszów POLSKA/POLAND
Inne informacje	—

Oryginalny tekst decyzji, z którego usunięto wszystkie informacje poufne, znajduje się na stronie:

<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

Data przyjęcia decyzji	5.6.2013	
Numer środka pomocy państwa	SA.35131 (13/N)	
Państwo członkowskie	Belgia	
Region	Charleroi	Artykuł 107 ust. 3 lit. c)
Nazwa (i/lub nazwa beneficjenta)	Intervention de la Wallonie en faveur de la Sonaca — apport de créance au capital Maatregel van Wallonië ten gunste van Sonaca — „debt-to-equity swap”	
Podstawa prawna	Décision de FIWAPAC du 25 septembre 2012 de procéder à une augmentation de capital par apport de créance Beslissing van FIWAPAC van 25 september 2012 om tot een kapitaalverhoging te gaan via een „debt-to-equity swap”	
Rodzaj środka pomocy	Pomoc <i>ad hoc</i>	Sonaca SA
Cel pomocy	Rozwój sektorowy	
Forma pomocy	Inne formy pozyskiwania kapitału – Debt to equity swap	
Budżet	Całkowity budżet: 43 500 000 EUR	
Intensywność pomocy	Środek nie stanowi pomocy	
Czas trwania	Od 30.6.2013	
Sektory gospodarki	Produkcja statków powietrznych, statków kosmicznych i podobnych maszyn	
Nazwa i adres organu przyznającego pomoc	FIWAPAC Avenue Maurice Destenay 13 4000 Liège BELGIQUE Maurice Destenay laan 13 4000 Luik BELGIË	
Inne informacje	—	

Oryginalny tekst decyzji, z którego usunięto wszystkie informacje poufne, znajduje się na stronie:

<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

Data przyjęcia decyzji	23.5.2013	
Numer środka pomocy państwa	SA.36407 (13/N)	
Państwo członkowskie	Hiszpania	
Region	—	—
Nazwa (i/lub nazwa beneficjenta)	Ayuda al fomento del euskera en los centros de trabajo	
Podstawa prawna	Orden, de la Consejería de Educación, Política Lingüística y Cultura, por la que se regula la concesión de subvenciones para fomentar el uso y la presencia del euskera en los centros de trabajo de entidades del sector privado ubicados en la CAV, durante el año 2013 (LANHITZ).	
Rodzaj środka pomocy	Program pomocy	—
Cel pomocy	Kultura, Ochrona dziedzictwa	
Forma pomocy	Dotacja bezpośrednia	
Budżet	Całkowity budżet: 7 780 000 EUR Budżet roczny: 1 940 000 EUR	
Intensywność pomocy	60 %	
Czas trwania	1.1.2013–31.12.2016	
Sektory gospodarki	Wszystkie sektory gospodarki kwalifikujące się do pomocy	
Nazwa i adres organu przyznającego pomoc	Departamento de Educación, Política Lingüística y Cultura del Gobierno Vasco C/ Donostia-San Sebastián, 1 01010 Vitoria-Gasteiz, Álava ESPAÑA	
Inne informacje	—	

Oryginalny tekst decyzji, z którego usunięto wszystkie informacje poufne, znajduje się na stronie:  
<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

Data przyjęcia decyzji	16.8.2013	
Numer środka pomocy państwa	SA.36801 (13/NN)	
Państwo członkowskie	Niemcy	
Region	Sachsen	Obszary mieszane
Nazwa (i/lub nazwa beneficjenta)	Eckpunkte Ersatz von Schäden, die durch das Hochwasser im Mai/Juni 2013 in Sachsen entstanden sind (Hochwasser 2013)	
Podstawa prawna	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Haushaltsordnung des Freistaates Sachsen (Sächsische Haushaltsordnung — SäHO)</li> <li>2. Verwaltungsvorschrift des Sächsischen Staatsministeriums der Finanzen zur Sächsischen Haushaltsordnung (VwV-SäHO)</li> <li>3. Richtlinie Hochwasserschäden 2013</li> </ol>	
Rodzaj środka pomocy	Program pomocy	—
Cel pomocy	Wyrównanie szkód spowodowanych przez klęskę żywiołową	
Forma pomocy	Dotacja bezpośrednia	
Budżet	Całkowity budżet: 1 30 000 000 EUR	
Intensywność pomocy	80 %	
Czas trwania	6.6.2013–31.12.2014	
Sektory gospodarki	Wszystkie sektory gospodarki kwalifikujące się do pomocy	
Nazwa i adres organu przyznającego pomoc	Sächsische Aufbaubank — Förderbank Pirnaische Straße 9 01069 Dresden DEUTSCHLAND	
Inne informacje	—	

Oryginalny tekst decyzji, z którego usunięto wszystkie informacje poufne, znajduje się na stronie:

<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

Data przyjęcia decyzji	19.8.2013	
Numer środka pomocy państwa	SA.36873 (13/N)	
Państwo członkowskie	Węgry	
Region	—	—
Nazwa (i/lub nazwa beneficjenta)	Kulturális célú támogatási intézkedések a Regionális Fejlesztés Operatív Programok keretein belül.	
Podstawa prawna	Regionális Fejlesztés Operatív Programokra meghatározott előirányzatok felhasználásának állami támogatási szempontú szabályairól szóló 30/2012. (VI. 8.) NFM rendelet.	
Rodzaj środka pomocy	Program pomocy	—
Cel pomocy	Kultura	
Forma pomocy	Dotacja bezpośrednia, Dotacja na spłatę odsetek, Kredyt preferencyjny	
Budżet	Całkowity budżet: 235 000 000 000 HUF Budżet roczny: 33 571 000 000 HUF	
Intensywność pomocy	100 % – Środek nie stanowi pomocy	
Czas trwania	Do 31.12.2015	
Sektory gospodarki	Działalność twórcza związana z kulturą i rozrywką	
Nazwa i adres organu przyznającego pomoc	Nemzeti Fejlesztési Ügynökség Budapest Wesselényi u. 20–22. 1077 MAGYARORSZÁG/HUNGARY	
Inne informacje	—	

Oryginalny tekst decyzji, z którego usunięto wszystkie informacje poufne, znajduje się na stronie:  
<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

**Brak sprzeciwu wobec zgłoszonej koncentracji****(Sprawa COMP/M.7026 – Amvest/NPM Capital/DGH Participaties/Jopli Participaties/Erve Hulsgorst Participaties/DLH)****(Tekst mający znaczenie dla EOG)**

(2013/C 293/02)

W dniu 2 października 2013 r. Komisja podjęła decyzję o niewyrażaniu sprzeciwu wobec powyższej zgłoszonej koncentracji i uznaniu jej za zgodną ze wspólnym rynkiem. Decyzja ta została oparta na art. 6 ust. 1 lit. b) rozporządzenia Rady (WE) nr 139/2004. Pełny tekst decyzji dostępny jest wyłącznie w języku angielskim i zostanie podany do wiadomości publicznej po uprzednim usunięciu ewentualnych informacji stanowiących tajemnicę handlową. Tekst zostanie udostępniony:

- w dziale dotyczącym połączeń przedsiębiorstw na stronie internetowej Komisji poświęconej konkurencji: (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Powyższa strona została wyposażona w różne funkcje pomagające odnaleźć konkretną decyzję w sprawie połączenia, w tym indeksy wyszukiwania według nazwy przedsiębiorstwa, numeru sprawy, daty i sektora,
- w formie elektronicznej na stronie internetowej EUR-Lex jako numerem dokumentu 32013M7026 Strona EUR-Lex zapewnia internetowy dostęp do europejskiego prawa. (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>).

---

**Brak sprzeciwu wobec zgłoszonej koncentracji****(Sprawa COMP/M.6994 – Arrow Electronics/CSS Computer Security Solutions Holding)****(Tekst mający znaczenie dla EOG)**

(2013/C 293/03)

W dniu 2 października 2013 r. Komisja podjęła decyzję o niewyrażaniu sprzeciwu wobec powyższej zgłoszonej koncentracji i uznaniu jej za zgodną ze wspólnym rynkiem. Decyzja ta została oparta na art. 6 ust. 1 lit. b) rozporządzenia Rady (WE) nr 139/2004. Pełny tekst decyzji dostępny jest wyłącznie w języku angielskim i zostanie podany do wiadomości publicznej po uprzednim usunięciu ewentualnych informacji stanowiących tajemnicę handlową. Tekst zostanie udostępniony:

- w dziale dotyczącym połączeń przedsiębiorstw na stronie internetowej Komisji poświęconej konkurencji: (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Powyższa strona została wyposażona w różne funkcje pomagające odnaleźć konkretną decyzję w sprawie połączenia, w tym indeksy wyszukiwania według nazwy przedsiębiorstwa, numeru sprawy, daty i sektora,
  - w formie elektronicznej na stronie internetowej EUR-Lex jako numerem dokumentu 32013M6994 Strona EUR-Lex zapewnia internetowy dostęp do europejskiego prawa. (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>).
-



## IV

(Informacje)

INFORMACJE INSTYTUCJI, ORGANÓW I JEDNOSTEK ORGANIZACYJNYCH  
UNII EUROPEJSKIEJ

## KOMISJA EUROPEJSKA

Kursy walutowe euro <sup>(1)</sup>

8 października 2013 r.

(2013/C 293/04)

## 1 euro =

Waluta	Kurs wymiany	Waluta	Kurs wymiany		
USD	Dolar amerykański	1,3576	AUD	Dolar australijski	1,4316
JPY	Jen	131,94	CAD	Dolar kanadyjski	1,3994
DKK	Korona duńska	7,4599	HKD	Dolar Hongkongu	10,5271
GBP	Funt szterling	0,84265	NZD	Dolar nowozelandzki	1,6303
SEK	Korona szwedzka	8,7023	SGD	Dolar singapurski	1,6944
CHF	Frank szwajcarski	1,2284	KRW	Won	1 458,12
ISK	Korona islandzka		ZAR	Rand	13,4645
NOK	Korona norweska	8,0820	CNY	Yuan renminbi	8,3133
BGN	Lew	1,9558	HRK	Kuna chorwacka	7,6255
CZK	Korona czeska	25,518	IDR	Rupia indonezyjska	15 153,04
HUF	Forint węgierski	295,22	MYR	Ringgit malezyjski	4,3274
LTL	Lit litewski	3,4528	PHP	Peso filipińskie	58,558
LVL	Łat łotewski	0,7026	RUB	Rubel rosyjski	43,7462
PLN	Złoty polski	4,1931	THB	Bat tajlandzki	42,565
RON	Lej rumuński	4,4357	BRL	Real	2,9847
TRY	Lir turecki	2,6939	MXN	Peso meksykańskie	17,7394
			INR	Rupia indyjska	83,8930

<sup>(1)</sup> Źródło: referencyjny kurs wymiany walut opublikowany przez EBC.

## V

(Ogłoszenia)

## POSTĘPOWANIA ZWIĄZANE Z REALIZACJĄ POLITYKI KONKURENCJI

## KOMISJA EUROPEJSKA

## Zgłoszenie zamiaru koncentracji

(Sprawa COMP/M.6992 – Hutchison 3G UK/Telefónica Ireland)

(Tekst mający znaczenie dla EOG)

(2013/C 293/05)

1. W dniu 1 października 2013 r., zgodnie z art. 4 rozporządzenia Rady (WE) nr 139/2004 <sup>(1)</sup>, Komisja otrzymała zgłoszenie planowanej koncentracji, w wyniku której przedsiębiorstwo Hutchison 3G UK Holdings Limited („H3G”, Zjednoczone Królestwo), kontrolowane przez Hutchison Whampoa Limited („Hutchison”, Hongkong), przejmuje, w rozumieniu art. 3 ust. 1 lit. b) rozporządzenia w sprawie kontroli łączenia przedsiębiorstw, kontrolę nad całym przedsiębiorstwem Telefónica Ireland Limited („O2 Ireland”, Irlandia) w drodze zakupu udziałów.

2. Przedmiotem działalności gospodarczej przedsiębiorstw biorących udział w koncentracji jest:
- H3G jest operatorem sieci ruchomej prowadzącym działalność w Irlandii za pośrednictwem należącej do niego w całości jednostki zależnej Hutchison 3G Ireland Limited (Three). Three świadczy detaliczne usługi telefonii komórkowej dla odbiorców końcowych, usługi rozpoczynania połączeń w sieciach ruchomych, usługi zakończenia połączeń w sieciach ruchomych, usługi hurtowego dostępu, usługi roamingu międzynarodowego oraz inne usługi w zakresie telefonii komórkowej,
  - O2 Ireland również jest operatorem sieci ruchomej prowadzącym działalność w Irlandii. O2 Ireland świadczy detaliczne usługi telefonii komórkowej dla odbiorców końcowych, usługi rozpoczynania połączeń w sieciach ruchomych, usługi zakończenia połączeń w sieciach ruchomych, usługi hurtowego dostępu, usługi roamingu międzynarodowego oraz inne usługi w zakresie telefonii komórkowej.
3. Po wstępnej analizie Komisja uznała, że zgłoszona koncentracja może wchodzić w zakres rozporządzenia WE w sprawie kontroli łączenia przedsiębiorstw. Jednocześnie Komisja zastrzega sobie prawo do podjęcia ostatecznej decyzji w tej kwestii.
4. Komisja zwraca się do zainteresowanych osób trzecich o zgłaszanie ewentualnych uwag na temat planowanej koncentracji.

Komisja musi otrzymać takie uwagi w nieprzekraczalnym terminie 10 dziesięciu dni od daty niniejszej publikacji. Można je przysłać do Komisji faksem (+32 22964301), pocztą elektroniczną na adres: COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu lub listownie, podając numer referencyjny: COMP/M.6992 – Hutchison 3G UK/Telefónica Ireland, na poniższy adres Dyrekcji Generalnej ds. Konkurencji Komisji Europejskiej:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

---

<sup>(1)</sup> Dz.U. L 24 z 29.1.2004, s. 1 („rozporządzenie WE w sprawie kontroli łączenia przedsiębiorstw”).

**Zgłoszenie zamiaru koncentracji****(Sprawa COMP/M.7048 – Vodafone Group/Vodafone Omnitel)****Sprawa, która może kwalifikować się do rozpatrzenia w ramach procedury uproszczonej****(Tekst mający znaczenie dla EOG)**

(2013/C 293/06)

1. W dniu 30 września 2013 r., zgodnie z art. 4 rozporządzenia Rady (WE) nr 139/2004 <sup>(1)</sup>, Komisja otrzymała zgłoszenie planowanej koncentracji, w wyniku której przedsiębiorstwo Vodafone Group Plc („Vodafone Group”, Zjednoczone Królestwo) przejmuje, w rozumieniu art. 3 ust. 1 lit. b) rozporządzenia w sprawie kontroli łączenia przedsiębiorstw, kontrolę nad całym przedsiębiorstwem Vodafone Omnitel NV („Vodafone Omnitel”, Włochy) w drodze zakupu udziałów/akcji.
2. Przedmiotem działalności gospodarczej przedsiębiorstw biorących udział w koncentracji jest:
  - w przypadku przedsiębiorstwa Vodafone Group: spółka dominująca globalnej grupy spółek zajmującej się eksploatacją sieci telefonii komórkowej i świadczeniem powiązanych usług telekomunikacyjnych, w tym telefonii głosowej, przesyłania wiadomości, usług w zakresie danych i treści, radiowych usług przywoławczych i usług sieciowych o wartości dodanej,
  - w przypadku przedsiębiorstwa Vodafone Omnitel: spółka joint venture powołana przez Vodafone Group i Verizon Business International Holdings BV, prowadząca działalność w dziedzinie usług (hurtowych i detalicznych) telefonii komórkowej i stacjonarnej oraz stacjonarnych usług sieciowych (w tym detalicznych usług internetowych) we Włoszech.
3. Po wstępnej analizie Komisja uznała, że zgłoszona koncentracja może wchodzić w zakres rozporządzenia WE w sprawie kontroli łączenia przedsiębiorstw. Jednocześnie Komisja zastrzega sobie prawo do podjęcia ostatecznej decyzji w tej kwestii. Należy zauważyć, iż zgodnie z obwieszczeniem Komisji w sprawie uproszczonej procedury stosowanej do niektórych koncentracji na mocy rozporządzenia WE w sprawie kontroli łączenia przedsiębiorstw <sup>(2)</sup>, sprawa ta może kwalifikować się do rozpatrzenia w ramach procedury określonej w tym obwieszczeniu.
4. Komisja zwraca się do zainteresowanych osób trzecich o zgłaszanie ewentualnych uwag na temat planowanej koncentracji.

Komisja musi otrzymać takie uwagi w nieprzekraczalnym terminie dziesięciu dni od daty niniejszej publikacji. Można je przesyłać do Komisji faksem (+32 22964301), pocztą elektroniczną na adres: COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu lub listownie, podając numer referencyjny: COMP/M.7048 – Vodafone Group/Vodafone Omnitel, na poniższy adres Dyrekcji Generalnej ds. Konkurencji Komisji Europejskiej:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

<sup>(1)</sup> Dz.U. L 24 z 29.1.2004, s. 1 („rozporządzenie WE w sprawie kontroli łączenia przedsiębiorstw”).

<sup>(2)</sup> Dz.U. C 56 z 5.3.2005, s. 32 („obwieszczenie Komisji w sprawie uproszczonej procedury”).

## INNE AKTY

## KOMISJA EUROPEJSKA

**Publikacja wniosku w sprawie zmian zgodnie z art. 50 ust. 2 lit. a) rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1151/2012 w sprawie systemów jakości produktów rolnych i środków spożywczych**

(2013/C 293/07)

Niniejsza publikacja uprawnia do zgłoszenia sprzeciwu wobec wniosku w sprawie zmian zgodnie z art. 51 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1151/2012 <sup>(1)</sup>.

## WNIOSEK W SPRAWIE ZMIAN

**ROZPORZĄDZENIE RADY (WE) NR 510/2006****w sprawie ochrony oznaczeń geograficznych i nazw pochodzenia produktów rolnych i środków spożywczych <sup>(2)</sup>**

## WNIOSEK W SPRAWIE ZMIAN SKŁADANY NA PODSTAWIE ART. 9

**„LENTEJA PARDINA DE TIERRA DE CAMPOS”**

NR WE: ES-PGI-0105-01002-07.06.2012

ChOG ( X ) ChNP ( )

**1. Nagłówek w specyfikacji produktu, którego dotyczy zmiana**

- Nazwa produktu
- Opis produktu
- Obszar geograficzny
- Dowód pochodzenia
- Metoda produkcji
- Związek z obszarem geograficznym
- Etykietowanie
- Wymogi krajowe
- Inne (określić jakie): Organ kontroli

**2. Rodzaj zmian**

- Zmiana jednolitego dokumentu lub arkusza streszczenia
- Zmiana specyfikacji zarejestrowanej ChNP lub zarejestrowanego ChOG, w odniesieniu do których nie opublikowano ani jednolitego dokumentu, ani arkusza streszczenia

<sup>(1)</sup> Dz.U. L 343 z 14.12.2012, s. 1.

<sup>(2)</sup> Dz.U. L 93 z 31.3.2006, s. 12. Zastąpione rozporządzeniem (UE) nr 1151/2012.

- Zmiana specyfikacji niewymagająca zmian w opublikowanym jednolitym dokumencie (art. 9 ust. 3 rozporządzenia (WE) nr 510/2006)
- Tymczasowa zmiana specyfikacji wynikająca z wprowadzenia obowiązkowych środków sanitarnych lub fitosanitarnych przez organy publiczne (art. 9 ust. 4 rozporządzenia (WE) nr 510/2006)

### 3. Zmiany

Nazwa produktu: upraszcza się nazwę ChOG, usuwając słowo „Pardina”, tak by brzmiała „Lenteja de Tierra de Campos”. Soczewica z odmiany Pardina jest jedyną chronioną zgodnie ze specyfikacją produktu posiadającego ChOG „Lenteja de Tierra de Campos”, co oznacza, że określenia „Pardina” i „Tierra de Campos” są tożsame. Biorąc pod uwagę, że ChOG chroni produkt wytwarzany w określonym regionie lub okręgu, uważa się, że właściwsze jest stosowanie nazwy „Tierra de Campos” niż nazwy „Pardina”. Ponadto, usuwając nazwę odmiany z listy oznaczeń geograficznych, unika się mylenia jej z innymi odmianami soczewicy Pardina uprawianymi poza obszarem geograficznym ChOG, zgodnie z art. 3 ust. 2 rozporządzenia (WE) nr 510/2006.

Opis: skreśla się ustęp dotyczący cech chemicznych produktu.

W specyfikacji określa się minimalną zawartość tłuszczu w wysuszonych nasionach soczewicy. Z badania uzupełniającego wynika, że zawartość tłuszczu w soczewicy jest bezpośrednio związana z poziomem fosforu w glebie. Jako że minimalny poziom fosforu jest określony w punkcie „Metoda produkcji”, pośrednio wprowadzono również warunek dotyczący minimalnej zawartości tłuszczu. Ponadto zawartość tłuszczu w soczewicy jest bardzo niska, podobnie jak w większości warzyw, i różnice, jakie mogą występować pomiędzy poszczególnymi odmianami, nie niosą za sobą żadnej wartości dodanej dla produktu ani nie stanowią atrybutu jego jakości.

Podobnie, w specyfikacji określa się maksymalną zawartość rafinozy w wysuszonych nasionach soczewicy. W badaniu uzupełniającym wykazano, że niższa zawartość rafinozy jest cechą soczewicy Pardina, a nie soczewicy Tierra de Campos, ponieważ jej poziom w soczewicy Pardina uprawianej na innych obszarach jest taki sam. Z tego powodu nie ma sensu, by uznawać ją za cechę soczewicy produkowanej z chronionym oznaczeniem geograficznym.

Wprowadza się odpowiednie zmiany związane z poprawkami w zakresie „Nazwy produktu”.

Obszar geograficzny: usuwa się odniesienia do upoważnień udzielanych przez Radę Regulacyjną i przeprowadzanych przez nią kontroli, tak by nie przyczyniać się do ograniczania swobody przepływu towarów.

Dowód pochodzenia: usuwa się odniesienia do upoważnień udzielanych przez Radę Regulacyjną, tak by nie przyczyniać się do ograniczania swobody przepływu towarów.

Metoda produkcji: minimalny wymagany poziom fosforu w glebie zostaje obniżony ze 100 mg/kg do 10 mg/kg. Nie określa się szczegółowo urządzeń, jakie mają być wykorzystywane w przedsiębiorstwach zajmujących się pakowaniem. Wymagane formaty opakowań zastępuje się określeniem „zgodne z obowiązującymi przepisami”. Usuwa się również odniesienia do upoważnień udzielanych przez Radę Regulacyjną i przeprowadzanych przez nią kontroli, tak by nie przyczyniać się do ograniczania swobody przemieszczania się.

Fosfor ( $P_2O_5$ )  $\geq$  10 mg/kg. W specyfikacji wymagana jest minimalna zawartość fosforu w glebie na działkach umieszczonych na liście ChOG wynosząca 100 mg/kg, którą określono na podstawie badań przeprowadzonych na 176 działkach na przedmiotowym obszarze. W punkcie specyfikacji „Związek z obszarem geograficznym” jest rzeczywiście mowa o „średniej zawartości fosforu w glebie wynoszącej 151,69 mg/kg, dość niskiej i raczej zmiennej”. Uważamy, że jest to błąd, który pojawił się w treści pierwotnej specyfikacji produktu, ponieważ najważniejsi eksperci z dziedziny badań gleby w Hiszpanii, Urbano Terrón, André Gros-Domínguez Vivancos i López Ritas-López Medina, uważają, że generalnie poziom fosforu w glebie o bardzo wysokiej jego zawartości wynosi 22,90 mg/kg, a w szczególnym przypadku gleby gliniastej pomiędzy 41,22 mg/kg i 80,15 mg/kg (gleba w okręgu Tierra de Campos jest gliniasta). W najkorzystniejszym przypadku, gleb gliniastych, bardzo wysoka zawartość fosforu jest niższa niż 100 mg/kg, tj. taka, jaką określono w specyfikacji. Uwzględniając dane podawane przez powyższych trzech autorów, możemy potwierdzić, że poziom fosforu (mg/kg  $P_2O_5$ ) wynoszący 151,69 stanowi bardzo wysoką wartość.

Analizy gleby prowadzone przez cztery lata na 950 działkach na terenie obszaru ChOG, na których uprawiana jest soczewica *Pardina de Tierra de Campos*, wykazały, że soczewica pochodząca z działek, na których poziom fosforu wynosił co najmniej 10 mg/kg, posiadała wysoce satysfakcjonujące cechy organoleptyczne produktu finalnego, zgodne ze specyfikacją produktu.

Biorąc pod uwagę powyższe informacje, uważamy, że podczas przepisywania wyników i wartości ilości fosforu z badania popełniono błąd, jako że powinny one wynosić 15,16 mg/kg, ze standardowym odchyleniem  $\pm 8,2$ . Takie dane liczbowe byłyby zgodne ze zdaniem, które pojawia się w badaniu: „Średnia zawartość fosforu dość niska i raczej zmienna, wyższa na obszarach granicznych.”. Zatem uznajemy, że prawidłowa wymagana minimalna wartość fosforu  $P_2O_5$  w glebie wynosi 10 mg/kg.

Przedsiębiorstwa zajmujące się pakowaniem: w specyfikacji wymienia się szczegółowo wszystkie urządzenia stosowane do czyszczenia i przygotowywania soczewicy. Urządzenia te mogą się zmieniać w związku z rozwojem techniki, co wiązałoby się z wprowadzaniem zmian do specyfikacji produktu. W związku z tym usuwa się odniesienia do typów urządzeń stosowanych w przedsiębiorstwach zajmujących się pakowaniem, zgodnie z art. 9 ust. 1 rozporządzenia (WE) nr 510/2006.

Wielkość opakowań: obowiązująca specyfikacja przewiduje, że produkowana soczewica będzie pakowana w opakowania o masie od 1 kg do 10 kg, jednak branża gastronomiczna zgłasza popyt na opakowania o masie 15 kg. Jako że w Hiszpanii istnieje „norma jakości warzyw wysuszonych i warzyw obranych, pakowanych, przeznaczonych na rynek wewnętrzny”, w której przewiduje się rozmiary opakowań aż do 25 kg, uznano za właściwsze zobowiązanie do przestrzegania obowiązujących przepisów zamiast podawania konkretnych rozmiarów opakowań. Z drugiej strony rozmiar opakowania nie wpływa na jakość produktu ani jej nie warunkuje, w związku z czym za właściwsze uznaje się nie określać wielkości opakowań.

Związek z obszarem geograficznym: usuwa się wartość liczbową dotyczącą średniej zawartości fosforu w glebach, zgodnie z wnioskami przytoczonymi w poprzednim punkcie.

Etykietowanie: treść tego punktu zostaje zmieniona w celu jego dostosowania do rozporządzeń (WE) nr 510/2006 i (WE) nr 1898/2006.

Wprowadza się odpowiednie zmiany związane z poprawkami opisanymi w punkcie „Nazwa produktu”.

Usuwa się odniesienia do upoważnień udzielanych przez Radę Regulacyjną i przeprowadzanych przez nią kontroli, tak by nie przyczynić się do ograniczania swobody przemieszczania się.

W punkcie specyfikacji dotyczącym etykietowania usuwa się wszelkie odniesienia do etykiet produktów, w których jako składnik wykorzystywany jest produkt posiadający ChOG, ponieważ istnieją już wytyczne Komisji w tym zakresie (Dz.U. C 341 z 16.12.2010, s. 3) i Komisja zaleca, by w specyfikacji dotyczącej nazwy produktu posiadającego ChOG lub ChNP nie umieszczać postanowień dotyczących stosowania tej nazwy na etykietach innych produktów spożywczych.

Wymogi krajowe: punkt ten zostaje zaktualizowany i uwzględnia się w nim ustawę o winoroślach i winie, a także dekret regulujący rozpatrywanie wniosków o rejestrację w rejestrze wspólnotowym.

Organ kontroli: organem kompetentnym w zakresie kontroli urzędowych w regionie Castilla y León, odpowiadającym za zapewnienie zgodności ze specyfikacją produktu jest Instituto Tecnológico Agrario (Rolniczy Instytut Technologiczny) regionu Castilla y León.

Grupą występującą o przyjęcie proponowanych zmian jest Consejo Regulador de la Indicación Geográfica Protegida „Lenteja *Pardina de Tierra de Campos*” (Rada Regulacyjna Chronionego Oznaczenia Geograficznego „Lenteja *Pardina de Tierra de Campos*”).

## JEDNOLITY DOKUMENT

## ROZPORZĄDZENIE RADY (WE) NR 510/2006

w sprawie ochrony oznaczeń geograficznych i nazw pochodzenia produktów rolnych i środków spożywczych <sup>(3)</sup>

„LENTEJA DE TIERRA DE CAMPOS”

NR WE: ES-PGI-0105-01002-07.06.2012

ChOG ( X ) ChNP ( )

1. **Nazwa**

„Lenteja de Tierra de Campos”

2. **Państwo członkowskie lub państwo trzecie**

Hiszpania

3. **Opis produktu rolnego lub środka spożywczego**

3.1. *Rodzaj produktu*

Klasa 1.6: Owoce, warzywa i zboża, świeże lub przetworzone

3.2. *Opis produktu noszącego nazwę podaną w pkt 1*

Produkt objęty chronionym oznaczeniem geograficznym to nasiona oddzielone od strąka, gatunku *Lens culinaris* ssp. *culinaris* (soczewica jadalna), odmiana *microsperma*, grupa europejska, przeznaczone do spożycia przez człowieka, których rodzaj wprowadzany do obrotu nosi nazwę „Pardina”.

*Cechy fizyczne i morfologiczne*

Powierzchnia soczewicy jest w kolorze brązowym lub brązowo-szarym z czarnymi punktami, w niektórych przypadkach może być pokryta plamami również w kolorze czarnym, które mogą pokrywać całą powierzchnię. Zabarwienie szypułek jest żółte. Dopuszcza się zawartość 2 % nasion soczewicy nieodpowiadających podanym wyżej cechom, pod warunkiem że nie mają one wpływu na wygląd ogólny. Minimalny wymiar mierzony w krótszej osi wynosi 3,5 mm, jednocześnie dopuszczalne jest, by 4 % nasion soczewicy było mniejszych.

*Organoleptyczne cechy charakterystyczne*

Skórka o gładkiej powierzchni; skórka i białko dość miękkie; białko średnio maślane o nieznacznej ziarnistości i mączności; mała kwasowość.

3.3. *Surowce (wyłącznie w odniesieniu do produktów przetworzonych)*

—

3.4. *Pasza (wyłącznie w odniesieniu do produktów pochodzenia zwierzęcego)*

—

3.5. *Poszczególne etapy produkcji, które muszą odbywać się na wyznaczonym obszarze geograficznym*

Na ograniczonym obszarze geograficznym odbywać się będzie produkcja rolnicza soczewicy.

3.6. *Szczegółowe zasady dotyczące krojenia, tarcia, pakowania itd.*

Wyklucza się wprowadzanie soczewicy luzem na rynek pod chronionym oznaczeniem geograficznym.

3.7. *Szczegółowe zasady dotyczące etykietowania*

Na każdym rodzaju opakowania, w jakim transportowana będzie soczewica przeznaczona do spożycia, musi znaleźć się numerowana etykieta zawierająca obowiązkowo wspólnotowy symbol chronionego oznaczenia geograficznego i nazwę „Lenteja de Tierra de Campos”.

Etykiety umieszcza się w przedsiębiorstwie zajmującym się pakowaniem, w sposób uniemożliwiający ich powtórne użycie.

Logotyp chronionego oznaczenia geograficznego przedstawia się następująco:

<sup>(3)</sup> Porównaj: przypis 2.





#### 4. Zwięzłe określenie obszaru geograficznego

Obszar geograficzny produkcji rolniczej (o powierzchni 9 175 km<sup>2</sup>) obejmuje część czterech prowincji na północnym zachodzie regionu Castilla y León (León, Palencia, Valladolid i Zamora).

Na przedmiotowy ograniczony obszar geograficzny składają się następujące okręgi:

- w prowincji León: okręg Esla-Campos i okręg Sahagún,
- w prowincji Palencia: okręg Campos, okręg Cerrato i okręg Saldaña-Valdavia,
- w prowincji Valladolid: okręg Centro, okręg Sur i okręg Tierra de Campos,
- w prowincji Zamora: okręg Benavente y Los Valles, okręg Campos-Pan i okręg Duero Bajo.

#### 5. Związek z obszarem geograficznym

##### 5.1. Specyfika obszaru geograficznego

Klimat: klimat typu suchego lub półsuchego, o średnich opadach 464 mm rocznie, średniej minimalnej temperaturze – 9 °C oraz średniej maksymalnej temperaturze 18,6 °C. Najzimniejszym miesiącem roku jest styczeń, a najcieplejszym – lipiec.

Okres występowania przymrozków trwa prawie 8 miesięcy, a najbardziej deszczowe miesiące to maj i listopad.

Wymienione cechy charakterystyczne klimatu umożliwiają zapewnienie dobrych warunków wilgotności do kiełkowania w tradycyjnym okresie wysiewu (listopad), właściwe wykształcenie się ziarna (w maju następnego roku), jak również szybkie i skuteczne wysuszenie ziarna w czerwcu i lipcu, kiedy temperatura i nasłonecznienie są najbardziej korzystne ze względu na przesilenie letnie, co ułatwia przechowywanie ziarna bez zagrożenia grzybami i bakteriami. Niskie temperatury w ziemi umożliwiają ponadto naturalną kontrolę szkodników.

Gleby: do podstawowych cech charakterystycznych gleby na obszarze produkcji rolnej należą: wysoka zawartość gliny w Tierra de Campos, odczyn pH neutralny lub zasadowy, niska zawartość substancji organicznych, normalny poziom potasu i dość niski poziom fosforu, choć wyższy na terenach granicznych. Dążąc do uzyskania produktu, który będzie jak najbardziej zgodny z wymaganymi cechami organoleptycznymi, ustala się minimalną zawartość w glebie substancji organicznych (co prowadzi do mniejszej mączności produktu), potasu (większa maślaność i mniejsza kwasowość) i fosforu (skórka mniej twarda i mniejsza kwasowość).

Geografia fizyczna: teren płaski na wysokości średnio 750 m n.p.m., profil terenu typowy dla obszarów rolniczych, bez większych przeszkód dla prac rolnych, choć narażony na erozję. W części północnej wysokość nieznacznie wzrasta do 1 000 n.p.m., a w części południowo-zachodniej, w regionie rzeki Valderaduey, zmniejsza się do 650 m n.p.m.

##### 5.2. Specyfika produktu

Materiał roślinny pochodzi z odmian lokalnych przystosowanych na przestrzeni lat do warunków rolno-klimatycznych obszaru, jak również z odmian wprowadzanych do obrotu otrzymanych z tych odmian.



Opisany materiał roślinny jest mocny, odporny na większość szkodników, niepodatny na choroby, dobrze dostosowuje się do suchego klimatu i charakteryzuje się średnią wydajnością plonów.

- 5.3. Związek przyczynowy zachodzący między charakterystyką obszaru geograficznego a jakością lub właściwościami produktu (w przypadku ChNP) lub szczególne cechy jakościowe, renoma lub inne właściwości produktu (w przypadku ChOG)

Wysokość uznawana jest za czynnik mający bardzo duże znaczenie dla charakterystyki produktu, ponieważ dzięki mniejszej średniej wysokości przedmiotowego obszaru (750 m n.p.m.) w stosunku do sąsiednich obszarów skórka soczewicy jest bardziej gładka, a same nasiona charakteryzują się większą maślanością i mniejszą kwasowością.

Ustalona minimalna zawartość substancji organicznych w glebie ma związek z mniejszą mącznością produktu, zawartość potasu – z większą maślanością i mniejszą kwasowością, zawartość fosforu – z mniejszą twardością skórki, mniejszą kwasowością i większą zawartością tłuszczu.

### **Odesłanie do publikacji specyfikacji**

(Artykuł 5 ust. 7 rozporządzenia (WE) nr 510/2006 <sup>(4)</sup>)

[http://www.itacyl.es/opencms\\_wf/opencms/informacion\\_al\\_ciudadano/calidad\\_alimentaria/4\\_condiciones\\_DOP/index.html](http://www.itacyl.es/opencms_wf/opencms/informacion_al_ciudadano/calidad_alimentaria/4_condiciones_DOP/index.html)

---

<sup>(4)</sup> Porównaj: przypis 2.

**Publikacja wniosku zgodnie z art. 50 ust. 2 lit. a) rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1151/2012 w sprawie systemów jakości produktów rolnych i środków spożywczych**

(2013/C 293/08)

Niniejsza publikacja uprawnia do zgłoszenia sprzeciwu wobec wniosku zgodnie z art. 51 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1151/2012 <sup>(1)</sup>.

JEDNOLITY DOKUMENT

**ROZPORZĄDZENIE RADY (WE) NR 510/2006**

**w sprawie ochrony oznaczeń geograficznych i nazw pochodzenia produktów rolnych i środków spożywczych <sup>(2)</sup>**

**„HÖRI BÜLLE”**

**NR WE: DE-PGI-0005-01040-28.09.2012**

**ChOG ( X ) ChNP ( )**

**1. Nazwa**

„Höri Bülle”

**2. Państwo członkowskie lub państwo trzecie**

Niemcy

**3. Opis produktu rolnego lub środka spożywczego**

**3.1. Rodzaj produktu**

Klasa 1.6. Warzywa, owoce i zboża, świeże lub przetworzone

**3.2. Opis produktu noszącego nazwę podaną w pkt 1**

Oznaczenie „Höri Bülle” (= cebula, z łac. *cibolla*) odnosi się w handlu i w języku ogólnym do czerwonej cebuli jadalnej o charakterystycznym kształcie i kolorze, jaka od wieków uprawiana jest na półwyspie Höri.

„Höri Bülle”, której nazwa botaniczna brzmi *Allium cepa*, należy do rodzaju czosnkowatych (*Allium*).

**3.3. Surowce (wyłącznie w odniesieniu do produktów przetworzonych)**

—

**3.4. Pasza (wyłącznie w odniesieniu do produktów pochodzenia zwierzęcego)**

—

**3.5. Poszczególne etapy produkcji, które muszą odbywać się na wyznaczonym obszarze geograficznym**

Całkowita produkcja tej cebuli począwszy od siewu aż do oczyszczenia i suszenia zebranych bulw odbywa się w oznaczonym obszarze geograficznym. Używa się wyłącznie materiału siewnego z własnej hodowli z tego obszaru.

**3.6. Szczegółowe zasady dotyczące krojenia, tarcia, pakowania itd.**

—

**3.7. Szczegółowe zasady dotyczące etykietowania**

Na każdym etapie wprowadzania do obrotu produkt musi posiadać etykietę „Höri Bülle”. Na etykiecie umieszcza się także nazwę i adres producenta lub jego numer rejestracyjny w stowarzyszeniu ochrony producentów, aby zagwarantować identyfikowalność.

Ponadto na etykiecie należy umieścić logo stowarzyszenia ochrony producentów przedstawiające stylizowaną cebulę wraz z napisem „Höri Bülle”. Obowiązek ten dotyczy również producentów, którzy nie są członkami stowarzyszenia ochrony producentów.

<sup>(1)</sup> Dz.U. L 343 z 14.12.2012, s. 1.

<sup>(2)</sup> Dz.U. L 93 z 31.3.2006, s. 12. Zastąpione rozporządzeniem (UE) nr 1151/2012.



#### 4. Zwięzłe określenie obszaru geograficznego

Na zachodnim krańcu Jeziora Bodeńskiego między Stein am Rhein a Radolfzell leży półwysep, który nosi nazwę Höri, a potocznie nazywany jest również „Cebulowym Höri”. Półwysep ten należy uznawać pod względem historycznym i gospodarczym za jednolity obszar, a jego granicę od północnego zachodu wyznacza jezioro Zeller See, zaś od południowego wschodu jezioro Untersee. Obszar geograficzny obejmuje teren gmin Gaienhofen, Moos i Öhningen w powiecie Konstanz w kraju związkowym Badenia-Wirtembergia oraz sąsiadujące Bohlingen będące dzielnicą miasta Singen (Hohentwiel).

#### 5. Związek z obszarem geograficznym

##### 5.1. Specyfika obszaru geograficznego

Stosunkowo łagodna temperatura powietrza i gleby w trakcie głównego okresu wegetacji spowodowana bezpośrednią bliskością Jeziora Bodeńskiego, które funkcjonuje jako zbiornik ciepła, sprzyja uprawie warzyw. Występujące tam, podobne do czarnoziemów, gleby lessowe oraz ciemne gleby bagienne tworzą korzystne warunki dla uprawy warzyw, która w dalszym ciągu jest charakterystyczna dla tutejszego krajobrazu. W szczególności uprawa cebuli ma na tym obszarze geograficznym ponad tysiącletnią tradycję; pierwsze udokumentowane wzmianki pochodzą z VIII wieku (Zimmermann, J. (1967): „Vom Zwiebelbau am Bodensee seit 1 200 Jahren — Das Zwiebel — oder Bülleland »Höri«, Zwiebelmärkte in Konstanz, Rorschach und Schaffhausen” („1 200 lat uprawy cebuli nad Jeziorem Bodeńskim – cebulowa kraina »Höri«, rynki cebuli w Konstancji, Rorschach i Szafuzie”), w: Hegau. *Zeitschrift für Geschichte, Volksmund und Naturgeschichte des Gebietes zwischen Rhein, Donau und Bodensee* (Dziennik historii, dialektu i historii naturalnej obszaru między Renem, Dunajem i Jeziorem Bodeńskim), zeszyt 1/2 (23/24): 283). Fachowa wiedza mieszkających tam ludzi, w tym wiedza na temat utrzymania i pielęgnacji materiału siewnego oraz uprawy „Höri Bülle”, była przekazywana z pokolenia na pokolenie i ma duże znaczenie dla dzisiejszych właściwości produktu.

„Höri Bülle” jest typowym produktem rolnym dla tego regionu, co znajduje również odzwierciedlenie w turystycznych materiałach reklamowych. Półwysep od dawien dawna nosi potoczną nazwę „Zwiebelhöri”: „Ein kleiner Strich Landes, kaum anderthalb Stunden lang und nirgends Dreiviertelstunden breit, zwischen dem Schienerberg und dem Untersee gelegen, hat seit urältester Zeit den sonderbaren Namen Höry, Bischofshöri, Zwiebelhöri (...)” („Niewielki skrawek ziemi, długi na ledwie półtorej godziny i nie szerszy nigdzie niż na trzy kwadransy, leżący między Schienerbergiem a jeziorem Untersee, nosi od najdawniejszych czasów nazwę Höry, Bischofshöri, Zwiebelhöri (...)”) (por. Bader, J. (wyd.) (1840): *Badenia oder das badische Land und Volk* (Badenia czyli badeński kraj i ludzie), Kunst-Verlag, Karlsruhe, s. 248).

Liczne wskazówki, jak np. tradycyjne rynki cebulowe na początku XX wieku w sąsiednich miastach, takich jak Konstancja, Singen, Radolfzell oraz szwajcarskich miastach Rorschach i Szafuza są dowodem na silnie rozwinięty tradycyjny handel cebulą. Z tym położonym na zachodnim krańcu Jeziora Bodeńskiego między Stein am Rhein a Radolfzell żywym półwyspem, na którym na wysokość 708 m wznosi się zalesiony masyw Schienerberg, wiążą się poza tym nazwiska znaczących niemieckich malarzy i poetów.

## 5.2. Specyfika produktu

Odmiana „Höri Bülle” jest starą odmianą regionalną i nie jest objęta krajową ani wspólnotową ochroną odmian. „Höri Bülle” jest rozmnażana wyłącznie w ramach hodowli własnej. Nasiona są niedostępne w handlu. „Höri Bülle” różni się od innych odmian czerwonej cebuli przede wszystkim swoim charakterystycznym kształtem i kolorem. Cienka i miękka skórka ma raczej odcień jasny czerwono-brązowy i w przeciwieństwie do ciemnoczerwonych odmian nie farbuje przy przecinaniu. W przekroju poprzecznym można rozpoznać jasnoczerwone paski oddzielające poszczególne warstwy cebuli. Ze względu na swój typowy spłaszczony, pękaty kształt „Höri Bülle” nadaje się szczególnie dobrze do wyplatania cebulowych warkoczy. Dzięki nieco bardziej miękkiej konsystencji jest ona bardzo soczysta, ale także wrażliwa na nacisk i wymaga szczególnej staranności przy tradycyjnym zbiorze metodą ręczną. W pełni mechaniczny zbiór przy pomocy typowego kombajnu nie jest więc możliwy. Zamiast niego stosuje się mechaniczną kopaczkę w celu ostrożnego odkopania zbieranego plonu.

Smak „Höri Bülle” charakteryzuje się przede wszystkim delikatnym aromatem i łagodną, nienatarczywą ostrością. Podczas gotowania jej ostrość w pełni się wydobywa, nie traci ona przy tym swojego charakterystycznego czerwonego odcienia. Na obszarze geograficznym i poza jego granicami „Höri Bülle” jest powszechnie znana i cieszy się dużym uznaniem ze względu na swoje pochodzenie. Dzięki niezwykle dobrym walorom smakowym i zastosowaniu ekologicznie zrównoważonej metody produkcji (np. materiał siewny z hodowli własnej, tradycyjny zbiór ręczny, zachowanie krajobrazu kulturowego Höri) cebula ta została włączona przez stowarzyszenie Slow Food Deutschland e.V. do „Arki Smaku”.

Regionalna literatura jest pełna poezji związanej tematycznie z „Höri Bülle”, jak np. pieśń pochwalna na cześć „Höri Bülle” autorstwa piszącej w lokalnym dialekcie poetki Anny Schreiber Bähr czy też wiersz „Uf em Markt” malarza i poety Brunona Epple. Dzięki dziełom i nazwiskom artystów tworzących na półwyspie cebula „Höri Bülle” stała się znana poza granicami regionu.

## 5.3. Związek przyczynowy zachodzący pomiędzy charakterystyką obszaru geograficznego a jakością lub właściwościami produktu (w przypadku ChNP) lub szczególne cechy jakościowe, renoma lub inne właściwości produktu (w przypadku ChOG)

Wiedza i wielowiekowa tradycja uprawy cebuli gwarantują charakterystyczne właściwości „Höri Bülle” i uzasadniają wysoką renomę produktu. Związek regionu z prowadzoną od wieków tradycyjną uprawą cebuli oraz wysoki szacunek regionu dla tejże uprawy jest widoczny w wielu sferach życia lokalnego. Ma to odzwierciedlenie m.in. w dużym znaczeniu „Höri Bülle” dla kuchni regionalnej (Gmina Moos (wyd.) (1996): *Kleines Bülle Brevier (Krótki przewodnik po „Bülle”)*, tekst: Erwin Keller, wydanie drugie, Gmina Moos, s. 26–52).

Odniesienia do „Höri Bülle” znajdują się w licznych świętach i zwyczajach, takich jak „Festiwal Bülle”, odbywający się w gminie Moos corocznie od 1976 r. w pierwszą niedzielę października, którego główną atrakcją są specjalne z „Höri Bülle”. Na tę okoliczność plecione są cebulowe warkocze z „Höri Bülle”, częściowo wymieszanej z cebulą żółtą (Stuttgarter Riesen), a spłaszczony kształt „Höri Bülle” nadaje się szczególnie dobrze do tego celu. Serwowane wówczas potrawy obejmują głównie produkty z cebuli: zupę cebulową, ciasto cebulowe, cebulowy placek „Zwiebeldinnele” itp.

W gminie Moos w obszarze geograficznym od 1953 r. używa się podczas karnawału lokalnego okrzyku „Rätich, Bülla und Salot — gnuu, gnuu, gnuu!”, ponadto istnieje tradycyjny cech błaznów karnawałowych pod nazwą „Büllebläri”.

## Odesłanie do publikacji specyfikacji

(Artykuł 5 ust. 7 rozporządzenia (WE) nr 510/2006 <sup>(3)</sup>)

<http://register.dpma.de/DPMAregister/geo/detail.pdfdownload/32550>

---

<sup>(3)</sup> Porównaj: przypis 2.







Portal EUR-Lex (<http://new.eur-lex.europa.eu>) zapewnia bezpośredni i bezpłatny dostęp do prawodawstwa Unii Europejskiej. EUR-Lex umożliwia dostęp do *Dziennika Urzędowego Unii Europejskiej* oraz traktatów, aktów prawnych, orzecznictwa i aktów przygotowawczych.

Dodatkowe informacje o Unii Europejskiej znajdują się na stronie: <http://europa.eu>



Urząd Publikacji Unii Europejskiej  
2985 Luksemburg  
LUKSEMBURG

PL